

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard. T.	Bernard. T.
I	I
AB zoi mou lo uers el comenz. Et ab zoi remain (et) fenis. Et sol qe bona fos la fins. Bons tegn qes lo comensamenz. Per la bona comencansa. Mi uen iois (et) alegransa. Et per zo dei la bona fin grazir. Qar toz bons faiz uei laudar al fenir.	Ab zoi mou lo vers e-l comenz, et ab zoi remain et fenis; et sol qe bona fos la fins, bons tegn q'es lo comensamenz. Per la bona comencansa mi ven iois et alegransa; et per zo dei la bona fin grazir, qar toz bons faiz vei laudar al fenir.
II	II
Si ma podera iois em uenz. Qem meraueill qar o sofris. Qar non o dic (et) non es bruis. Per qe soi tan gais ni zausenz. Mais greu uerrez fin amansa. Ses paor (et) ses doptansa. Qades tem hom ues zo qama fallir. Per qeu no maus del parlar enardir.	Si m?apodera iois e-m venz: qe·m meraveill qar o sofris qar non o dic et non esbruis per qe soi tan gais ni zausenz; mais greu verrez fin?amansa ses paor et ses doptansa, q?ades tem hom ves zo q?ama, fallir, per q?eu no·m aus del parlar enardir.
III	III
Duna ren mauondaua mos senz. Qanc nuls hom mon zoi non enqis. Qeu uolenter no len mentis. Qe nom par bons enseignamenz. Anz es folia (et) enfansa. Qi damor a benenansa. Qer ia lo uol ad home descobrir. Sil no len pod o ualer o servir.	D?una ren m?auondava mos senz: q?anc nuls hom mon zoi no·n enqis, q?eu volenter no l?en mentis; qe no·m par bons enseignamenz, anz es folia et enfansa, qi d?amor a benenansa q?er ia lo vol ad home descobrir, s?il no l?en pod o valer o servir.
IV	IV

Non es enois ni fallimenz. Ni uilania zo mes uis. Mais dome qan se fai deuis. Dautrui amor e conoisenz. Enoios (et) qeus enansa. Sim faiz enoi ni pesansa. Cascuns se uol de son mester fornir. Mi confondez (et) uos non uei iauzir.	Non es enois ni fallimenz ni vilania, zo m?es vis, mais d?ome, qan se fai devis d?autrui amor e conoisenz. Enoios! Et qe-us enansa, si-m faiz enoi ni pesansa? Cascuns se col de son mester fornir; mi confondez, et vos no-n vei iauzir.
V	V
Ben couen a do(m)pna ardimenz. Entrauols genz (et) mals uezins. Qe si bons cors no lafortis. Greu pod esser pros ni ualenz. Per qeu preg maia en menbransa. La bella en cui ai fiansa. Qe nos cange per paraulas nes uir. Qels enemix faza denueia morir.	Ben coven a dompna ardimenz entr?avols genz et mals vezins; qe, si bons cors no l?afortis, greu pod esser pros ni valenz; per q?eu preg m?aia en menbransa la bella en cui ai fiansa, qe no-s cange per paraulas ne-s vir, qe-ls enemix faza d?enveia morir.
VI	VI
Ia sa bella boza rienz. Non cuidei baisa(n) me trais. Qab un sol dolz baisar maucis. Et sab altre no mes garenz. Eissamen mes per senblansa. Com de peleus la lansa. Qe del seu colp non podihom garir. Se per eis loc no sen fezes ferir.	Ia sa bella boza rienz non cuidei baisan me trais, q?ab un sol dolz baisar m?aucis, et, s?ab altre no m?es garenz, eissamen m?es per senblansa com de Peleus la lansa, qe del seu colp non podi?hom garir, se per eis loc no s?en fezes ferir.
VII	VII
Bella do(m)pnal uostre cors genz. Eill uostre bel oill man conqis. Li bel senblant (et) li dolz ris. Et la bella bocha rienz. Qan ben men prend aesmansa. De beutat non sai engansa. La genzer es com anc pogues chausir. O non uei clar dels oillz ab qeos remir.	Bella dompna, -l vostre cors genz e-ill vostre bel oill m?an conqis, li bel senblant et li dolz ris, et la bella bocha rienz, qan ben m?en prend a esmansa, de beutat non sai engansa: la genzer es c?om anc pogues chausir, o non vei clar dels oillz ab qe-os remir.
VIII	VIII
Bel uezer senes doptanza Uei qel uostre prez enanza. Qe tant sabez de plaser far (et) dir. Nuls hom nos pot de uos amar sofrir.	Bel Vezzer, senes doptanza vei qe-l vostre prez enanza, qe tant sabez de plaser far et dir: nuls hom no-s pot de vos amar sofrir.

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1232>